

18.Ders (26.12.1988 tarihli ders notu)

Dersin amacı:

1. İkil (tesniye) kelimelerin kullanımı
2. ف harfinin sebep bildirmek için kullanımı

|                             |
|-----------------------------|
| فِي إِدَارَةِ الْكُلِّيَّةِ |
| Fî idâratî'l-kulliyyeti     |
| Fakülte idaresinde          |

يَاوُوز

|                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------|
| أَتَدْرِى يَا أَوْرْخَانُ هَلْ هَتَّانِ الْفَتَّاتَانِ طَالِبَتَانِ؟ |
| E tedrî yâ Orhan hel hâtâni'l-fetâtâni tâlibetâni?                   |
| Bu iki kız öğrenci midir Orhan, biliyor musun?                       |

أَوْرْخَانُ

|                                          |
|------------------------------------------|
| رَأَيْتُهُمَا هُنَا دَوْمًا إِلَى الْآنَ |
| Raeytuhumâ hunâ devmen ile'l-ân.         |
| Şimdiye kadar onları hep burada gördüm.  |

وَلَكِنْ لَا أَدْرِي هَلْ هُمَا طَالِبَتَانِ.

Velâkin lâ edrî hel humâ tâlibetâni

Fakat öğrenci olup olmadıklarını bilmiyorum.

رُبَّمَا هُمَا مُوَظَّفَتَانِ فِي إِدَارَةِ الْكُلِّيَّةِ

Rubbemâ humâ muvazzafatâni fî idâratî'l-kulliyyeti

Belki de fakülte idaresinde memurdurlar.

عَبْدُ اللَّهِ Abdullah

لَا. فَرَأَيْتُهُمَا فِي قَاعَةِ أَثْنَاءِ دَرَسٍ أَوَّلِ أَمْسٍ

La. Raeytuhumâ fî kâatin esnâe dersin evvele emsi.

Hayır. Zira onları evvelki gün amfide ders esnasında gördüm.

Not: İki cümle arasında söylenmeyen bir “çünkü” varsa araya noktalı virgül yerine ( فَ ) konur.

Ör: Hayır onlar öğrenci (çünkü) onları amfide gördüm.

(Abdullah’ın konuşmasındaki kırmızı fe فَ harfine dikkat edin)

\*\*\*\*\*

Kural:

İsimlerin sonuna gelen ( -âni نِ ا ) eki, ikil isim elde etmek için kullanılır.

Ör:

|                          |            |              |
|--------------------------|------------|--------------|
| Bir kalem (eril kelime)  | Kalem      | قَلَمٌ       |
| İki kalem (eril kelime)  | Kalemâni   | قَلَمَانٍ    |
| Bir bahçe (Dişil kelime) | Hadîka     | حَدِيقَةٌ    |
| İki bahçe (Dişil kelime) | Hadîkatâni | حَدِيقَتَانِ |

|            |
|------------|
| مَا هَذَا؟ |
| Mâ hâzâ?   |
| Bu nedir?  |

|                                                |
|------------------------------------------------|
| هَذَا <u>بَابُ الْبَيْتِ</u><br>İsim tamlaması |
| Hâzâ bâbu'l-beyti.                             |
| Bu, evin kapısıdır.                            |

|                                           |
|-------------------------------------------|
| مَا هَاتَانِ؟                             |
| Mâ hâtâni?                                |
| Bu ikisi nedir? (İki dişil řey soruluyor) |

Not: İkil kelimeler, bir başka isimle tamlama yapıp, tamlamanın ilk kelimesi olurlarsa, sonlarındaki nun harfi düşer.

|                                                                       |            |              |
|-----------------------------------------------------------------------|------------|--------------|
| İki pencere (ikil kelime)                                             | Nâfîzetâni | نَافِذَتَانِ |
| <p>هَاتَانِ نَافِذَتَانِ الْبَيْتِ<br/>İsim tamlaması, nun düşmüş</p> |            |              |
| Hâtâni nâfîzeta'l-beyti                                               |            |              |
| Bu ikisi, evin pencereleridir.                                        |            |              |

|                                  |
|----------------------------------|
| أَيْنَ النَّافِذَتَانِ؟          |
| Eyne'n-nâfîzetâni?               |
| Pencereler nerede? (İki pencere) |

Not: Arapçadaki ikil kelimelerin Türkçe'ye çoğul olarak çevrilmesi daha doğru olur. "Hocanın iki kitabı" denmez, çünkü Türkçe'de ikilik kavramı yoktur. "Hocanın kitapları" deriz.

\*\*\*\*\*

Arapça’da, vücutta çift olarak bulunan uzuvlar gramerce dişil sayılır.

Ör: (el, göz, kulak,)

|                      |
|----------------------|
| عَيْنُ زَيْنَبَ      |
| Aynu Zeyneb          |
| Zeynep’in (bir) gözü |

Dişil ikil kelimeleri göstermek için (Bu ikisi: hâtâni هَتَانِ) kullanılır. Dişi sayılan göz için bu işaret isminin kullanıldığına dikkat edin. İsim tamlamasına giren (İki göz: Aynâni) kelimesinin nun’unun düşmesine dikkat edin.

|                              |                        |           |
|------------------------------|------------------------|-----------|
| İki göz                      | Aynâni                 | عَيْنَانِ |
| عَيْنَا زَيْنَبَ             | هَتَانِ                |           |
| İsim tamlaması , nun düşmüş  | Dişil ikil işaret ismi |           |
| Hâtâni aynâ Zeyneb           |                        |           |
| Bu ikisi, Zeynep’in gözüdür. |                        |           |

|                                |                        |           |
|--------------------------------|------------------------|-----------|
| İki kulak                      | Uzunâni                | أُذْنَانِ |
| أُذْنَا زَيْنَبَ               | هَتَانِ                |           |
| İsim tamlaması, nun düşmüş     | Dişil ikil işaret ismi |           |
| Hâtâni uzunâ Zeyneb            |                        |           |
| Bu ikisi, Zeynep’in kulağıdır. |                        |           |

|                                                     |                                   |         |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------|---------|
| İki el                                              | Yedâni                            | يَدَانِ |
| يَدَا <u>زَيْنَبْ</u><br>İsim tamlaması, nun düşmüş | هَتَانِ<br>Dişil ikil işaret ismi |         |
| Hâtâni yedâ Zeyneb                                  |                                   |         |
| Bu ikisi, Zeynep'in elidir.                         |                                   |         |

\*\*\*\*\*

|                |             |                   |
|----------------|-------------|-------------------|
| Orhan görüyor  | Yerâ Orhan  | يَرَى أَوْرْخَانُ |
| Zeynep görüyor | Terâ Zeyneb | تَرَى زَيْنَبُ    |

|                                                      |         |          |
|------------------------------------------------------|---------|----------|
| Sen görüyorsun<br>(Bunu karşımızdaki erkeğe diyoruz) | Terâ    | تَرَى    |
| Sen görüyorsun<br>(Bunu karşımızdaki kadına diyoruz) | Terayne | تَرَيْنَ |

Tamlamanın ilk kelimesi olan ikil kelime, cümlede özne değil, nesne veya tümleç pozisyonundaysa ikil **elifi**, **ye** harfine döner. 3. Satıra dikkat edin.

|                         |                       |                        |
|-------------------------|-----------------------|------------------------|
| İki kitap               | Kitâbâni              | كِتَابَانِ             |
| Öğretmenin iki kitabı   | Kitâbâ'l-muderrisi    | كِتَابَا الْمُدَرِّسِ  |
| Öğretmenin iki kitabını | Kitabe'yi'l-muderrisi | كِتَابَيْ الْمُدَرِّسِ |

تَرَى يَا أُورْخَانُ كِتَابِي الْمُدَّرْسِ عَلَى الطَّوْلَةِ

Terâ yâ Orhân kitâbeyi'l-muderrisi ale't-tâvileti

Orhan, öğretmenin kitaplarını (iki kitabı) masanın üstünde görüyorsun

Öğretmenin iki kitabında

Fî kitâbeyi'l-muderrisi

فِي كِتَابِي الْمُدَّرْسِ

رَأَيْتُ هَذَا فِي كِتَابِي الْمُدَّرْسِ

Raeytu hâzâ fî kitâbeyi'l-muderrisi

Bunu, öğretmenin kitaplarında (iki kitabında) gördüm.

**Kaynak:** İstanbul Üniversitesi emekli okutmanı Mustafa Seçkin'in derslerinde tuttuğum notlardan derlemedir. Mustafa Seçkin hakkında bilgi için tıklayınız:

[http://www.istanbul.edu.tr/edebiyat/bolum\\_sayfasi/dogudilleri/emektar\\_hocalar.htm](http://www.istanbul.edu.tr/edebiyat/bolum_sayfasi/dogudilleri/emektar_hocalar.htm)

<http://www.istanbuldakianadolu.com/istanbul/fethi-gemuhluoglunu-mustafa-seckinle-tanimak/>

Hazırlayan: Enise Sema Gonca

Haziran - 2011

[araphocam@yahoo.com](mailto:araphocam@yahoo.com)

Tüm dosyalar için tıklayın:

<http://www.materyal.org.tr/arapca/dosyalar.php?uk=380000>